

Communiqué de presse

**Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure obtient
le Label du bilinguisme**

Biel/Bienne, le 11 décembre 2017. Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS), le plus important organisateur de manifestations culturelles de la région, a passé avec succès les différents critères menant au « Label du bilinguisme » pour son site biennois. Le TOBS devient ainsi le premier prestataire de spectacles en Suisse à décrocher cette distinction.

Le TOBS voit dans l'obtention du Label du bilinguisme la confirmation de la mise en place d'une stratégie globale axée sur une offre bilingue de ses prestations et d'une philosophie d'entreprise où le bilinguisme est un élément essentiel et vécu dans la communication quotidienne. Le TOBS souhaite ainsi ancrer son bilinguisme comme une valeur indissociable de son engagement envers les deux communautés linguistiques vivant à Biel/Bienne.

Dieter Kaegi, directeur général, TOBS : « *Deux langues dans le cœur et dans la tête !* »

Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux : services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise

Prestations et communication externe

En matière de communication externe et de prestations, le TOBS apparaît clairement en tant qu'institution bilingue envers sa clientèle et ses partenaires. Que cela soit au niveau des supports visuels, de la qualité de l'accueil ou des offres, le TOBS respecte l'équilibre linguistique et culturel des deux communautés présentes en ville de Biel/Bienne, comme par exemple au travers des opéras qui sont présentés dans leur langue d'origine avec des sous-titrages en français et allemand. Il s'agit ici de relever que les pièces de théâtre en français ne font pas partie du contrat de prestations du TOBS avec la ville de Biel/Bienne, mais que la programmation de celles-ci est assumée par les « Spectacles français ».

Composition et compétences linguistiques du personnel

Le TOBS compte actuellement près de 90 collaborateurs/-trices sur le site de Biel/Bienne dont 32% de francophones, respectivement 68% de germanophones. Il atteint ainsi les quotas de répartition linguistique exigés par le Label du bilinguisme. Le Forum du bilinguisme relève notamment la présence de 40% de francophones occupant des fonctions de cadre au sein de l'institution : ce ratio permet d'assurer une représentation linguistique et culturelle de la minorité francophone biennoise.

Dans l'ensemble, les compétences linguistiques du personnel de l'institution sont élevées à très élevées dans la langue partenaire et garantissent un bilinguisme fonctionnel de bon niveau. Dans le secteur technique, le Forum du bilinguisme invite toutefois le TOBS à mettre un accent particulier au développement des connaissances en français des techniciens germanophones.

Communication à l'intérieur de l'entreprise

Les résultats de l'expertise indiquent un comportement linguistique très respectueux des deux communautés. Les collaborateurs/-trices privilégient le principe : « S'adapter à la langue de son interlocuteur » à celui qui prévaut généralement dans la région biennoise : « Chacun dans sa langue ».

Appréciation globale du groupe d'évaluation

A la question de la satisfaction linguistique au sein du TOBS, la grande majorité des collaborateurs/-trices ont évalué le climat linguistique comme étant bon à très bon. Le Forum du bilinguisme suggère au TOBS de développer une charte interne du bilinguisme afin de valoriser ses acquis et de pérenniser la pratique égale du français et de l'allemand dans ses processus et sa structure.

La remise du Label du bilinguisme a lieu le 15 décembre 2017 à 22 heures au Foyer du Théâtre municipal dans le cadre de la première *représentation bilingue* de l'opéra « La veuve joyeuse / die lustige Witwe » de Franz Lehár

Informations complémentaires :

Théâtre Orchestre Bienne Soleure, Anna-Barbara Rothen : Tél. 032 328 89 75

Forum du bilinguisme, Prisca Siegel-Freivogel, cheffe de projet : Tél. 079 439 93 61